

4. Александровский Б.П. и Соколовский В. Г. Словарь клинических терминов с переводным и толковым значением., 1976
5. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М., 1977.
6. Лейчик В.М. Квитко И.С. и др., « Терминоведческие проблемы редактирования ». Львов, 1986
7. Научный симпозиум « Место терминологии в системе современных наук» // Тез. Докл. и сообщ. М., 1969
8. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Тр. МИИФЛИ: сб.ст. по языковедению. Т. 5. М., 1939 с. 3-54.
9. Полухина О. Н. К вопросу о формальной ассимиляции терминоэлементов латинского и греческого происхождения во французской стоматологической терминологии. В сб.: «Терминоведение». – М., 1995, № 2-3, с. 84-85
10. Суперанская А.В. « Общая терминология » М. 1989.
11. Левит З.Н. Лексикология французского языка. 1979.

Мележик К.А.

### СФЕРЫ, В КОТОРЫХ НАБЛЮДАЮТСЯ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ЗНАЧЕНИЯМИ БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ЕДИНИЦ СЛЕНГА

Английский язык является полинациональным: «британский вариант положил начало американскому варианту, а затем австралийскому и южноафриканскому [1, с. 6].

В настоящее время особое распространение получил американский вариант английского языка: «в целом ряде сфер жизни и деятельности человека – в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях – американский вариант все шире распространяется во всем мире и имеет тенденцию к вытеснению бритаизмов...» [2, с. 7]. В США в настоящее время проживает наибольшее число носителей английского языка (в 1995 г. население США составило 263057 тыс. чел.). Именно Америка в XX столетии в наибольшей степени способствовала распространению английского.

Основные различия между различными вариантами полинациональных языков – фонетические, лексические и грамматические. Но наиболее значительные из них касаются словесного материала, включая и сленг.

Различия между британским и американским сленгом обусловлены историческими причинами. В начале семнадцатого столетия колонисты из Англии начали приносить свой язык в Америку. Первое поселение англичан в Северной Америке было основано в 1607 г. – это был город Джеймстаун на территории нынешнего штата Виргиния. В ноябре 1620 г. прибывшими на корабле «Мэйфлауэр» пуританами был основан город Плимут.

В XVII – XVIII вв. потоки эмигрантов постоянно растут, принося с собой разнообразие языков и диалектов. Например, штат Пенсильвания заселялся главным образом квакерами, которые происходили, как правило, из средней и северной частей Англии.

На формирование языка колоний оказывала влияние не только Англия. Уже в XVIII в. в Северную Америку хлынула волна иммигрантов из Ирландии. На Западе и Юго-Западе современных Соединенных Штатов главным был испанский язык. Вдоль реки Св. Лаврентия селились выходцы из Франции. В Нью-Йорке, первоначально называвшемся Новым Амстердамом, главенствовал голландский язык. В Пенсильвании селились немцы. Кроме того, в южные районы ввозилось большое количество негров, ставших объектом работорговли. Все эти новые жители Северной Америки вносили свой вклад в формирование диалекта колоний.

Массовая эмиграция в новое государство – Соединенные Штаты Америки – продолжилась в XIX – XX вв. При этом, несмотря на обилие языков и культур новопоселенцев, главенствующим языком по-прежнему оставался английский. «Благодаря естественному процессу ассимиляции большинство семей иммигрантов начинали говорить по-английски в течение жизни одного-двух поколений» [3, с. 44].

Однако поликультурный характер Соединенных Штатов нетрудно заметить. В частности, поликультурность выражена на уровне антропонимики: «в антропонимике США встречаются личные имена, которые сохранили свои национальные черты: испанские – Rodolfo, Dolores и др., итальянские – Antonio, Niccolo, Paolo и др., португальские – Mario, Manuel, Raul и др., немецкие – Rupert, Rudolf и др.» [4, с. 35].

Однако английский язык североамериканских колоний был существенно обогащен за счет заимствований. Поселенцы заимствовали слова из индейских языков для обозначения незнакомых им растений (например, hickory – род орешника, или persimmon – хурма) и животных (raccoon – енот, woodchuck – лесной сурок). Из французского языка заимствованы слова chowder – разновидность похлебки, prairie – прерия; из голландского – слова scow – шаланда, ялик, sleigh – сани. Много новых слов появилось путем комбинации уже известных, например, backwoods – глушь, захолустье, bullfrog – лягушка – бык (вид лягуш-

ки). Многие английские слова получили новое значение, например, *lumber* в знач. «хлам» (употребляющийся в английском языке в более узком значении – тряпки, лохмотья); *corn* в значении «кукуруза» (в Англии это слово ранее обозначало любое зерно, как правило, пшеницу).

Очевидно, что новые слова появлялись постольку, поскольку в жизни прежних европейцев теперь появлялось множество новых реалий, для обозначения которых в английском и других языках слов не было.

Часто высказывается мнение, что если бы колонизация произошла двумя-тремя столетиями ранее, американский вариант английского так же сильно отличался бы от британского, как современный французский – от итальянского, т.е. вместо разных вариантов одного языка появились бы разные языки. Однако колонизация произошла после изобретения книгопечатания и продолжалась в эпоху Просвещения с ее идеями всеобщего образования. В течение долгого времени большинство книг, читаемых в Америке, были английскими. Более того, многие колонисты продолжали поддерживать связи с Англией, в чем они отличались от своих англосаксонских предков, как известно, порвавших всякие связи с континентом после переселения на Британские острова. Проанглийски настроенные американцы осуждали всякие «американизмы», подчеркивающие разницу между ними и англичанами [5, с. 27].

В настоящее же время многие «американизмы» получили распространение даже в британском варианте английского языка.

Современный британский язык, во-первых, неоднороден, во-вторых, далек от классического английского, существовавшего 3 века назад. Внутри британского варианта выделяются три языковых типа: консервативный английский (*conservative* - язык королевской семьи и парламента), принятый стандарт (*received pronunciation, RP* - язык СМИ, его еще называют *BBC English*) и продвинутый английский (*advanced* - язык молодежи). Последний тип - самый подвижный, именно он активно вбирает в себя элементы других языков и культур. *Advanced English* больше всего подвержен общей тенденции к упрощению языка. Изменения происходят прежде всего в лексике, одной из самых мобильных частей языка: возникают новые явления, которые надо назвать, а старые приобретают новые названия. Новая лексика приходит в британский молодежный язык и из других вариантов английского, в частности, американского.

Язык образованного населения Лондона и юго-востока Англии - со временем приобрел статус национального стандарта (*RP*). Его основу составляет "правильный английский" - язык лучших частных школ (*Eton, Winchester, Harrow, Rugby*) и университетов (*Oxford, Cambridge*). Это и есть тот классический, литературный английский, который является базой любого курса английского языка в лингвистических школах для иностранцев [6, с. 42].

Ирландский, австралийский и новозеландский варианты английского, пожалуй, ближе всего к классическому британскому. В силу географической изолированности эти страны не испытывали сильного влияния других языков и культур. В формировании *American English* принимали участие почти все жители Европы, тогда как Австралию, Новую Зеландию, Канаду, Южную Африку заселяли преимущественно британцы. Вот там английский и сохранил более-менее классическое обличье. Отличия состоят главным образом опять же в фонетике - в частности, в мелодике. Это более ровное, "нейтральное" произношение, замена "сложных" звуков более простыми, например, межзубного в словах *that, think* обычным. Ирландцы, кроме того, не экономят звуки между согласными, добавляют нейтральные: например, *film* звучит как "филэм". Ирландский английский более музыкальный, напевный - что идет от кельтского; для австралийского английского характерен более медленный ритм и ровная интонационная шкала.

Однако споры ведутся в основном вокруг двух вариантов английского языка - британского и американского.

В отличие от британского варианта американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. В частности, поэтому он и получил большее распространение в мире. Это язык нового поколения без определенной национальности и места жительства, воспитанного на массовой культуре. Английский язык современной молодежи более или менее общий благодаря в основном общей культуре, рок-музыке, плотной коммуникации и тем идеалам и кумирам, которые, начиная с Элвиса Пресли, остаются общей духовной пищей.

Такие различия обусловлены многочисленными заимствованиями в американском варианте языка из индейских языков и из испанского (главным образом).

Еще одна особенность современного разговорного языка американцев – обозначение класса предметов или явлений одним из слов этого класса. Это явление в языке называется синекдохой (обозначение целого по части). Так, по свидетельству М. А. Голденкова, «американцы всех пернатых хищников называют «*hawks*», то есть «ястребы». Также им отмечено употребление слова *bug* – «клоп» - в качестве обозначения всех вообще жуков (последнее значение этого слова – «электронное подслушивающее устройство», что дало повод и в русском языке называть такого рода устройства «жучками») и слова *pine* – «сосна» в значении «ель» (в том числе рождественская) [7, с. 21].

Есть еще одна распространенная сфера английской лексики, которая в последнее время активно проникает в литературу и кино и требует, поэтому специальных пояснений. Речь идет об американском сленге.

Сленг занимает достаточно большую часть словаря современного американца. В XX веке идет активный процесс перехода сленговой лексики в литературный английский. «Проницаемость для нелитературных пластов языка, особенно сленга, издавна является одной из характерных черт американского и австралийского вариантов английского языка». В недавнем прошлом сленговыми являлись такие ныне распространенные слова и выражения, как *of course*, *to take part*, *to get up*, *lunch* [7, с. 46].

Особо следует сказать о выражении, которое в последнее время входит во все школьные учебники английского языка, являясь по происхождению американской сленговой идиомой. Это выражение ОК, разговорная аббревиатура словосочетания *all correct* («все правильно»). М. А. Голденков (как и «Новый англо-русский словарь» В. К. Мюллера) перечисляет следующие значения этого слова:

1. «пожалуйста» (ответ на выражение благодарности)
2. «здоров», «здорова», «здоровы» (в ответ на вопрос типа «How are you?», «How is your wife?»)»
3. «правильно»
4. «все в порядке»
5. «хорошо», «ладно» (синоним «all right»)[7, с.95]

В настоящее время идет активное проникновение в английский язык иных, чем привычные для нас, вариантов утверждения и отрицания. Вместо *yes* даже британцы ныне употребляют *yea*. Кроме того, «часто англичане на канадский манер говорят не *yes*, а *уар*, и не *no*, а *поре*».

Американский вариант английского языка оказал влияние и на функционирование имен собственных. «В нынешнем столетии продолжила развитие традиция использования дериватов полных имен (уменьшительные и уменьшительно-ласкательные формы) как самостоятельных имен»[4, с. 103]. Дериваты имен в современном английском языке употребляются не только на частно-бытовом уровне общения (среди родственников, друзей и знакомых), но и в официальной обстановке. Примером этому могут служить имена некоторых президентов США:

James Earl Carter сократилось до Jimmy Carter, William Jefferson Clinton – до Bill Clinton.

Различий между этими двумя вариантами языка с каждым годом насчитывается все больше.

Были сопоставлены сленгизмы из Краткого справочника американско-британских соответствий [8]. Были выделены такие сферы, в которых наблюдаются различия:

#### - Гендерная сфера

1. Rubber. На американском = "condom" и обозначает презерватив. Англичане словом "rubber" называют ластик.
2. Shag. Для американцев "shag" - это танец. Для англичан - половой акт.
3. Fancy. По-английски "to fancy someone" обозначает "испытывать сильное сексуальное влечение" или "очень хотеть (в более широком смысле словосочетания)". В Америке на каждом углу продаются чайные пирожные под названием "fancy".

#### - Гастрономическая сфера

1. Chips. Англичане словом "chips" называют то, что американцы считают "french fries". То есть в британском английском "chips" обозначают не чипсы, а французский хрустящий картофель (типа того, что в Макдоналдсе). А вот чипсы у англичан - это "crisps".
2. To get stuffed = набить желудок, обжраться. Англичане любят это слово. Поэтому на британском английском популярное изречение студенческого фольклора "Лучше переест, чем недоспать" может звучать примерно так: "It's better to get stuffed than not to have your sleep out". А вот американец может посоветовать вам "to get stuffed" в несколько иной ситуации, особенно, если вы не его лучший друг. И на русский в данном случае выражение будет переводиться идиомой: "А пошел ты...!".
3. Cookies. Американцы их кушают с молоком, и, по возможности, не более двух штук за один раз, потому что они пропагандируют здоровый образ жизни. По-американски cookies – это хрустящие печеня, галеты, крекеры. Англичане называют их biscuits. А вот словом biscuits американцы называют то, что англичане зовут scone, т.е. сладкие булочки.
4. Lemonade. В Америке "лимонадом" называют негазированный напиток. Причем не исключено, что он, действительно, будет сделан из лимона (хотя и не факт). В Англии это зовут "squash". А вот "лимонад" по-британски должен быть обязательно газированным и холодным, и по вкусу скорее напоминает американские "pop" или "soda".
5. Pint = пинта, т.е. мера жидкости (обычно пива) и у тех, и у других. Американская пинта несколько меньше английской. Американская пинта - это 473 мл, а британская - 568.

#### - Спорт

1. Football. Классический пример межкультурных различий. По-английски "футбол" так и будет - "football". А вот по-американски "футбол" - это "soccer". А слово "football" у них обозначает "американский футбол".

**СФЕРЫ, В КОТОРЫХ НАБЛЮДАЮТСЯ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ЗНАЧЕНИЯМИ БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ЕДИНИЦ СЛЕНГА**

- Одежда

1. Pants. В Америке "pants" - это то, что англичане называют "trousers", т.е. брюки (по-нашему, штаны). А вот у англичан "pants" относятся к нижнему белью и обозначают, не побоюсь этого слова, трусы.

- Общественные реалии

1. Pissed. Американцы используют это слово как синоним к выражениям "выйти из себя", "разозлиться", "потерять терпение". Дословно обозначает "описаться". Англичане говорят "pissed" про того, кто пьян в стельку. Поэтому в английском пабе, в отличие от американского бара, не стоит говорить вслух "pissed" по поводу, например, ужасных дорожных пробок: дружелюбный английский полисмен, который всегда словно из-под земли вырастает в самый, что ни на есть неподходящий момент, заберет в участок.
2. Lift. В США механическое устройство, которое используется для подъема на этажи, называется "elevator", а в Англии - "lift".
3. Hotels. В Великобритании нумерация этажей в гостиницах и прочих зданиях начинается с "нулевого" ("ground floor"). Таким образом, первый этаж в английской гостинице на самом деле находится на втором этаже американского, французского и вообще любого отеля.
4. Pavement. В Англии так называют тротуар. В США тротуар будет "sidewalk".

- Нецензурные выражения

1. Ass. Англичане называют словом "ass" осла - в узком и широком смысле слова. Таким образом, по-английски "ass" может быть как парнокопытное семейства лошадиных, так и обыкновенный дурень вроде Бивиса или Батт-Хеда. Американцы словом "ass" называют задницу. А вот английская задница называется "arse".
2. Shit. По-английски этот термин означает "дерьмо" в узком смысле слова, т.е. продукт жизнедеятельности живого организма. У американцев это слово обозначает практически все, хорошее и плохое, простое и трудное - в зависимости от интонации, с которой оно произносится.
3. Англичане, в отличие от американцев, сквернословят сравнительно редко. Наверное, это объясняется спецификой их характера. Поэтому, если подошедший к вам англичанин употребил в ваш адрес более двух непристойных ругательств (слово "fuck" и производные от него к нецензурным не относятся), будьте осторожны: не исключено, что сейчас вас будут бить, и, возможно, ногами.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. **Различия между значениями британских и американских лексических единиц наблюдается и на уровне сленга.**
2. Эти различия обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.
3. Были выделены следующие сферы различий между значениями британских и американских единиц сленга: гендерная сфера, гастрономическая сфера, спорт, одежда, общественные реалии, нецензурные выражения

**Источники и литература**

1. Кристал Д. Английский язык как глобальный. – М.: Международные отношения, 2001. – 235 с.
2. Чернов Г. В. Американский вариант. Англо-русский и русско-английский словарь. – М.: Высшая школа, 2001 – 490 с.
3. Аракин В. Д. История английского языка. – М.: Высшая школа, 2001. – 328 с.
4. Комова Т. А., Гарагуля С. И. Имя личное в истории и культуре Великобритании и США. – Белгород: Полиглот, 1998. – 268 с.
5. Бурова В. Л. Межкультурная коммуникация в контексте когнитивной лингвистики. // Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам в школе и в вузе. Межвузовский сборник научных статей / Под ред. Л. Н. Борисовой. Вып. 3. – Белгород, 2003. – С. 4-6.
6. Швейцер А. Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус // Вопросы языкознания, 1995. - №6. – С. 35-49.
7. Голденков М. А. Осторожно! Hot dog! Современный активный English. – М.: Иностранный язык, 2000. – 156 с.
8. Евдокимов М. С., Шлеев Г. М. Краткий справочник американо-британских соответствий. – М.: Дипломат, 2000. – 200 с.